

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

3

YALA DEL MONTE CARMELO

Maestro JOSE FELIX APARICIO Escuela N° 44

Fojas 11

OBSERVACIONES

Escuela N.º 44

Salta del Monte Carmelo



Señor

Inspector Nacional de Escuelas

quejuy

En cumplimiento de lo dispuesto por el H. C. de Educacion en resolucion de fecha 16 de Marzo del corriente año, tengo el agrado de remitir a esa Seccional el material de folklore correspondiente al radio de la Escuela a mi cargo, el cual es como sigue:

1.ª A) Supersticiones relativas a fenómenos naturales ó naturaleza inanimada

Eclipses. Cuando se eclipsa el sol sostienen los habitantes de esta comarca que durante esa temporada morirán los hombres y cuando se eclipsa la luna que fallecerán las mujeres.

Arco iris. Cuando este se encuentra a poca altura de la tierra, sostienen que el tiempo continuará lluvioso y si está a una altura elevada que cesarán las lluvias.

Cometas. Cuando ven que un astro cualquiera cambia de posicion en el firmamento, unos cierran los ojos para no ver y los mas huyen y se van a rezar en sus habitaciones, pues creen que esto fenómeno les trae una muerte cercana.

Truenos. Rayos. Si se demuestran una

2

Tempestad con truenos y rayos, por temor a estos últimos especialmente corren presurosos a colocar en el patio de la casa una cruz que de antemano la fabrican con hojas de palmera u otras que previamente las hacen bendecir con un sacerdote o clérigo cualquiera - con lo que según ellos evitan toda desgracia momentánea.

Juegos fatuos. La luz mala. Los habitantes de este lugar han visto varias veces un farol encendido el cual se remontó a una altura de 20 a 40 metros en el espacio y luego desciende hasta chocar con la tierra, entonces surgen aterrizados porque este fenómeno lo atribuyen a un espíritu maligno.

1.º A C) Supersticiones relativas a animales.

Si el pájaro llamado pepitero que ellos denominan "huichico" canta cerca del rancho, es señal segura de que "llegará" al que pariente, amigo o forastero.

Cuando el picaflor se asoma a los ranchos es indicio de noviazgo.

Si el gato se limpia la cara y las patas llegará visita a la casa.

1.º A d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Al jinete al tiempo de subir en un potro o mula chucaros le quita previamente dos o tres pelos de las pestañas de los ojos para evitar que el animal sea asustadizo y lo voltee.

Cuando se enferma un pollo se le coloca una pluma en el pezuño sacándole del mismo animal.

3

RESOLUCION 24

Cuando un peon de campo es flagelo (perseguido) se le hincha una mano o pie en seguida se le fricciona con la misma tierra mojada, sin ningun medicamento y queda sano inmediatamente

1.º A. e) Supersticiones relativas al juego

Todos los años en los dias de San Santiago y San Ramon se reunen todos los vecinos que pueden en los oratorios (casas especiales que construyen entre todos para conservar dichas imagenes) en la noche de la víspera coquean (mastican hojas de coca) fuman y cantan versos religiosos, en el dia del Santo colocan en un sitio de peyado un pollo o gallina enterrando todo el cuerpo de manera que solo aparezca la caluza del animal, luego uno de los concurrentes se encarga de venda (atar los ojos con un panuculo) a los demas y tomándolos del brazo uno por uno los hace dar vueltas largándolos para que rayen vendados a encuentros la caluza del gallo enterrado y el que da con ella es dueño del animal, luego colocan otro y así sucesivamente. A esto le llaman "el juego del gallo ciego".

1.º A. f) Supersticiones relativas a las cosas finales. Muerte, juicio final etc

Cuando muere una persona adulta, los deudos y amigos del extinto matan un perro (negro con preferencia) y cargándolo con una maleta (alforja) llena de provisiones: pan, carne, coca, cigarrillos, vino alcohol etc etc lo colocan en el sepulcro para

tan pronto como el cadáver recomendará
no abandonar al difunto, pues la malata
con el halio es para que el alma coma y
tome en su trayecto de la tierra al cielo.
Si muere un parvulo la familia y conu-
vientes forman un gran baile en alegría
de que el "angelito" irá directamente a la
gloria a pagar por ellos.

1.ª) Fantomas, espíritus, duendes.

Sostienen los habitantes que existe el
fantasma de la mula ánima: dicen que
cuando algun sacerdote ha tenido con-
cubina y muere, ésta se convierte en
mula ánima y anda por las noches
hechando fuego por la boca, nariz, y
los ojos.

Tambien aseguran que todas las crain-
ras que mueren sin bautismo se con-
vierten en duendes que tienen una ma-
no de hierro y otra de lava y que cuando
acercan a creaturas vivas, se las lle-
van.

1.ª h) Brujerias

Los habitantes de esta comarca tienen
la firme creencia de que existen "adivinos";
si se les pierde una vaca, oveja, dinero o
cualquier otra cosa, en vez de denunciar
el hecho ante la autoridad, acurren ante
el "adivino" para que éste les diga quien es
el ladrón. El "adivino" despues de oír con to-
da seriedad la denuncia y haerse explicado
la forma en que han desaparecido los ani-
males si alijito, enciende una luz y sostiene
en su mano una alumbra, que el ladrón



se halla ya lejos o esta seria mandando a los interesados en averiguacion hacia el lugar que el cree convenientemente. si no dan con el presunto culpable, entonces lo llevan a la tina o a la tina para que mueran, a cuyo efecto fabrican un número de trapo o arcilla al cual bautizan con el nombre de la persona o personas quienes inculpan del delito anunciando públicamente que si no se presenta con las cosas robadas quien las haya sustraído, pronto morirá, pues el fallecimiento del ladrón debe producirse tan pronto como se ha podido o destruido el número que está colocado en una bolsa con agua y añil. Sabidos de esto el ladrón, la mayor parte de las veces se presenta con los objetos sustraídos o bien con todo sigilo los deja en el lugar de donde los hurto, por temer a la muerte.

(A i) Curanderismo

Cuando alguna persona se enferma sea grande o chica sostienen que es causada por alguna bruja o persona que lo quiere y entonces acurre ante el "adivino" para que proceda en la forma descrita en el inciso (A h) (Brujas) obligando así a la persona culpada haga curas al enfermo. Otras veces sostienen que lo "pillo" la tierra por haber tenido pereza al subir alguna montaña, y en este caso lo curan dándole fricciones continuas con la misma tierra de sacandole del cuerpo por donde había andado el enfermo.

1° A)

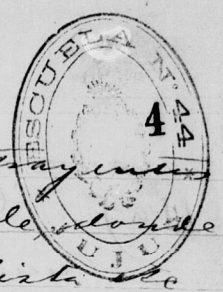
Inuitos

Para asegurar los habitantes de esta región, que existe el eskenna (dueno de las vicuñas, animales silvestres que se crían en estas montañas) dicen que es vestido completamente, inclusive los botines o usutas, con lana y cuero de vicuña, que cuando encuentran a alguna persona cazando dichos animales, se enoja, le seguida arrea su tropa y al cazador lo deja haciendo despieces o bien enfermo: por temor a esto, pocos son los aborígenes que tienen valor para subir a las montañas a cazar vicuñas y otros cuando los ven los dejan no obstante el buen precio de sus pieles.

1° B. a) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

x Matrimonios.

Uno o dos años antes de casarse (contraer enlace) los padres del novio piden a los de la novia el consentimiento de esta para que sea esposa de su hijo, durante este intervalo los novios (futuros esposos) viven maritalmente, en concubinato, en casa de los padres de ella unas veces y en la de los de él, otras, para que en este lapso de tiempo los padres de ambos contrayentes se decidan si serán o no dichos y si notan que uno de los futuros esposos se porta mal queda deshecho el matrimonio, caso contrario ocurren ante el jefe del Registro Civil para que el novio saque a la inilla (a él le denominan). Verifi



cuando el matrimonio, si los contrayentes tienen posibles forman un baile donde se hacen chicha, alcohol, coca lista etc tocando una cana hueca bien larga con un pedazo de cuero de vaca colocado en el extremo opuesto del que le sirve para soplar y hacerla sonar. Este instrumento produce un sonido bastante desagradable para una persona que no esta acostumbrada a' oír.

Muertes

Cuando fallece un hombre la esposa del extinto inmediatamente se encierra en un rancho, con el cabello todo desgranado y llorando a' gritos, allí acuden individual y simultaneamente los concurrentes a' consolarla y darle el pésame. Si fallece una mujer el marido se amarra la cabeza con un pañuelo negro en señal de duelo en cerrándose igualmente para recibir el pésame. Luego los demás concurrentes en presencia del cadáver empiezan a' tabear con una taha y quien hace mas suertes obliga a' los demás seguir las suertes que hayan hecho a' rezar un padre nuestro, un ave maria, una salve, un bendito etc en supragio del alma del difunto.

1.º B. h.) juegos infantiles

La pajana - toman varias piedras si objetos pequeños los harajan en la palma de la mano y luego encima de los dedos, quien recoge mayor numero ha ga-

8

nado la apuesta.

IIa) Tradiciones populares

Cuentan que en la "Abra de Sala" a dos leguas de esta localidad se libró una batalla entre los criollos de esta zona con los montoneros de Felipe Varela y que por temor al saqueo de estos enterraron sus todos sus caudales.

Se han mencionado bolas de piedra y puntas de lanza que según dicen fueron halladas en el sitio del combate.

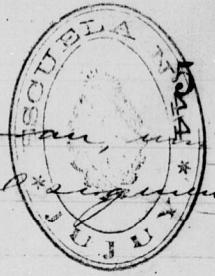
II b) Leyendas

Cuentan los vecinos que en el confluente del río denominado "río de Sala" en su confluencia con el de Cimarronas a distancia de un kilómetro de esta escuela hacen años existía una hermosa mujer, elegante y muy vestida a la que llamaban "Sirena" que cuando se aproximaba al río algunos niños o niñas, los atraía con sus melodiosos cantos y se los llevaba para no volver a verlos más; que en vista de esto la antigua propietaria de esta finca Doña Jacundina Romana a pedido de sus columnos había costado la venida de un sacerdote con quien hizo decir el río y desde entonces "la Sirena" no aparece más ni tampoco las criaturas se pierden como antes. Dice que la Sirena tenía el cabello dorado con oro y vestía traje blanco con perlas y diamantes.

II c) II d) Fábulas, anécdotas - Cuentos.

Con extrañeza he notado que entre los habitantes que residen en el distrito cuya jurisdicción corresponde a esta

Escuela no los acostumbraban, ni
camente puede conseguir el siguiente
to.



Cuento

Sicén que había un hombre llama-
do Pedro Ordinal que un buen
día venía por un camino en direc-
ción a un pueblo, luego fue alcan-
zado por un jinete montado en
un caballo, entonces Pedro le dijo: me
encuentro bastante cansado, y tan-
go urgencia de llegar pronto a tal
población, préstame su caballo,
el encanto se lo facilito y Ordinal
monto en él. al poco momento
regreso diciendo al dueño del caba-
llo: el caballo no quiere caminos
extraneros las maletas présteme
pues, también las maletas (alforjas
almas de comestibles etc) a lo que
el otro accedió de buena gana.
Entonces Ordinal monto nueva-
mente en el caballo y llevándose
las maletas desapareció para
siempre. (fin) y se puso en un zapa-
tito roto para que él me encuentre
otra.

III) Refranes. Adivinanzas

Refranes

Bien está papa Santo en Roma
aunque no coma.

Se vicio es mirar para arriba cuando
no ha nacido para el cielo.

Si ha nacido barrigou al mundo es
que lo fajen.

+ Ovre bovico el que nacio para
pobre nunca ha de ser rico.

+ Al cohete son los caudales y los
caldos de gallina si no hay quien
los aproveche.

Adivinanzas

Campana.

Una vejita potente que llama a
toda su gente.

Hornigas

Cargas van, cargas vienen, polvarada
no aparece y en el camino se detienen.

Pozo de balde

Cargo como un lazo redondo como
un sedazo.

Balanza

Adivinanza balauze sin tripas ni
panza.

Aji'

Verde como loro bravo como toro.

IIIAa) Romanas, poesias de aborígenes,
poesias populares de género militar o épico
que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc
de las invasiones Inglesas, guerra de la Independencia,
guerras internacionales y civiles posteriores.

Poesias aborígenes.

Argentinos soy señores como lo veí
A ningún Tucumano, Santiaguino ni Cordobés
No jamás le heraré los pies.

~~1000~~

Vivo en tormentos migrato
Por tu mucha tirania
Lo que me haces padecer
Lo has de llevar algun dia.
(fin)

Gala del Monte Carmelo
Escuela N.º 44



Director: José Félix Aparicio
Persona que lo narra presenciado personalmente

III B. Danzas

Cuando empujan ouejas, después que termine la operación, entre los dos los concurrentes reúnen una infinidad de piedras pequeñas a las que clarifican por "rebaño" y poniendo humo encima de ellas al que dan el nombre de Koa forman entre hombres y mujeres un círculo al rededor de las piedras y humo a cuyo lado dan vueltas sin cesar dando saltos tomados de la mano uno detrás de otros, sin separarse, cantando al son del to que de la corneta (1) cuyo cañero (si denominan al músico) se encuentra también en medio del círculo juntamente con las piedras y humo la siguiente canción:

~~Coplas~~
Se aquel Cerro verde ay vidita
hayan mis ouejas ay vidita,
Unas tresquiladas y otras sin ore
Cajas!

Guipay dijo la vidita encima de
la yerba buena el que no sabe de
amores no sabe de cosa buena

Mañana me voy de aquí como
todos lo verán. Todos los que
me alistan que contentos

se quedarán!

Todos dicen pobre mozo por el amor se ha perdido!

No les contesto diciendo si al amor ya lo he vencido!

Mañana he salido de noche he llegado. Tanto llorar de tu ausencia gustó cabal no lo temido.

Amalaya cuando mozo cuando soltero sería. Las penas y los trabajos como agua me los bebía.

Quien ha dicho que me he muerto siendo la muerte imposible! Donde han visto que se muera una cosa que no sirve.

Ya te he dicho que te quiero y me obligo a padecer. Una sola vida tengo que por vos la he de perder.

(1) Corneta es una caña larga (larga) con un pedazo de cuero de vaca en el extremo opuesto al que sirve para soplar y hacerle sonar. produce un eco sumamente desagradable para las personas que no están acostumbradas a escuchar este sonido.